

[Contre les Rumathismes]

Date:

Publication Format
Manuscript

Type
Medicine

Symptoms
rheumatism

Ingredients
French brandy
good white wine
betony juice
cissus
honey

Source: Miller Family Fonds - Booklet of Remedies in French

Institution: Nova Scotia Archives | **Reference:** MG1 Vol. 693 / No Microfilm Available

Description

A French remedy for rheumatism.

Transcription

Contre les Rumathismes
et aussi contre les maux de
Dents.

Prenés de l'eau de vie de france
Une quantité [...] ^suivant^ l'entenduë du
[moel], faites y fondre chaudent
du

dans 3. Chopines de bon vin blanc
les remuant souvent, vous --
passerés cette infusion par un
linge sans l'exprimer, et ensuite
par le sac de flanelle pour la bien
Clairiffier aussi.

Le tout ayant ainsi passé par le
sac de flanelle, Sera Cuit --
ensemble jusqu'a consistance
de Sirop; Il faudra avoir soin
de l'écumer suivant qu'on voy
qu'il est necessaire.

Vous rendrés le Sirop Meilleur en
ajoutant une Livre de Jus de
Betoine et une livre de celui de
soussis, sans quoy, j'ajoute --
d'avantage de miel Miel.

Translation

Against the Rheumatism
and also against
toothaches
Take French brandy
a quantity [...] ^later^ heard as
[marrow], melt

in 3. Pints of good white wine
stirring often, you --
pass this infusion through a
cloth without pressing it, and after
through the flannel bag to
clear it well, too.

Everything having so passed through the
flannel bag, will be cooked
together until becoming the consistency

of Syrup; One must take care
to skim after you see
that it is necessary.

You make the Syrup Better in
adding a Pound of Juice of
Betony and a pound of
cissus without which I add
more Honey.

Contre les Rumathismes recipe from Early Modern Maritime Recipes: <https://emmr.lib.unb.ca/recipes/546>